Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest w innym nikim zbawienie nie bowiem imię jest inne pod niebem które jest dane w ludziach w którym trzeba zostać zbawionym nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma też w nikim innym zbawienia; gdyż nie dano ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym moglibyśmy być zbawieni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie jest w innym nikim zbawienie, ani bowiem imię jest drugie pod niebem dane w ludziach, w którym trzeba dać się zbawić my\*". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest w innym nikim zbawienie nie bowiem imię jest inne pod niebem które jest dane w ludziach w którym trzeba zostać zbawionym nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie ma w nikim innym zbawienia, gdyż nie dano nam ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym moglibyśmy być zbawieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie ma w nikim innym zbawienia. Nie ma bowiem pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, przez które moglibyśmy być zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie masz w żadnym innym zbawienia; albowiem nie masz żadnego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które byśmy mogli być zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie masz w żadnym innym zbawienia. Abowiem nie jest pod niebem inne imię dane ludziom, w którym byśmy mieli być zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie ma w żadnym innym zbawienia, gdyż nie dano ludziom pod niebem żadnego innego imienia, przez które moglibyśmy być zbawieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie ma w nikim innym zbawienia; albowiem nie ma żadnego innego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które moglibyśmy być zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma w nikim innym zbawienia. Nie dano bowiem ludziom pod niebem żadnego innego imienia, w którym moglibyśmy być zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko dzięki Niemu można być zbawionym. Bo nie dano ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym możemy być zbawieni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W nikim innym nie ma zbawienia, bo nie ma pod niebem innego imienia danego ludziom, w którym moglibyśmy zostać zbawieni”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt inny nie może nas ocalić i nie ma dla ludzi na całym świecie żadnego innego imienia, w którym by było wasze ocalenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma bowiem poza Nim zbawienia, gdyż na świecie nie ma innego imienia danego ludziom, dzięki któremu moglibyśmy być zbawieniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нема в нікому іншому спасіння, бо під небом нема іншого імені, даного людям, що ним належало б нам спастися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie istnieje też w nikim innym zbawienie; bo nie istnieje inne Imię pod niebem, które zostało wyznaczone wśród ludzi, w którym jest nam konieczne zostać zbawionymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie ma pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, przez które mamy być zbawieni!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w nikim innym nie ma wybawienia, bo nie ma pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, dzięki któremu mamy zostać wybawieni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W nikim innym nie ma zbawienia!—dodał Piotr. —Bo nie dano ludziom na ziemi żadnego innego imienia, przez które moglibyśmy uzyskać zbawienie. |

1. 1) <x>470 1:21</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:21</x>; <x>510 10:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "trzeba, żebyśmy dali się zbawić". [↑](#footnote-ref-3)